

Süket emlősök ítélnek el barátom  
a sors résein bögnél a végtelenbe  
saját verseid máglyájára vetve  
s vérszipót raknál a világra — hogy rángjon

CSIKI LÁSZLÓ fordításai

EMIL BOTTA

## A boszorkány

Hát így,  
fahéjjal és szekfűszeggel,  
holtszénnel és parázzsal,  
vanília ízű borral, —  
így, bekötött szemmel.  
Füstöl engem farkasszőrrel,  
s homlokomra furcsa fésűt,  
egy sor csontbillentyűt helyez.  
És forgácsot,  
hold-szilánkot  
és burgonya-szeletet,  
a keményítő a fájdalmat kihúzza,  
ezt ne feledd, illik tudni.  
Igen, nem felejttem,  
a beteg nem felejt,  
csak őt felejtik  
ott az erdőben, bükk-városban,  
hosszan elnyúlt nem-lény

a halotti ágyon,  
szarka-szarkofágon,  
ismerjük személyét,  
szeme bekötve.  
A szobrot ki fojtotta meg?  
Járásaim énnekem  
ugyan merre jártok?  
napfényes kendőkkel  
és nagy föld-ponyvával,  
melyet reám vet a világ  
Mi lenne  
ha eladna engem a világ,  
ha megvenne engem a világ  
és elvinne gyékényzsákban  
a boszorkány?  
És lenne csend, csend,  
csak nagynéha hallatszana  
gyékényboszorkány kacaja.

## Álom

Csillagok forognak  
völgyek mélyiben,  
nem csillagok,  
hollók,  
völgyek mélyiben,  
egeknek évadján.  
Adjatok, hollók, nyugalmat,  
nyugalmat, nyugalmat  
mig tart időm.

Csillagok felgyújtják  
fellázadott erdőt,  
égnek magas cserfák,  
a nagy makk-királyok.  
És néz borzadozva  
szemem azokra.

Csak ne lenne álom,  
tűnt álom ez a hely.  
És ha mégis álom,  
a tüzeknek kútját  
ki oltja el?

Szemhéjamra hull  
a hollónak tolla.  
A te keskeny árnyad,  
én hollószín sorsom  
szemhéjamra hull.

ÉLTETŐ JÓZSEF fordításai



SONKODI ISTVÁN RAJZA